

**"Route Internationale" franco-suisse
RD 432 - RD 21bisIII -**

**Travaux d'investissement et de fonc-
tionnement**

**Convention de coopération transfronta-
lière**

CONVENTION N°

VU l'accord conclu le 29 janvier 1937
signé entre la Suisse et la France sur le ré-
gime de la Route Internationale reliant
GRAND LUCELLE à Kloesterlé dite "**con-
vention additionnelle**" ;

VU le compte rendu de la réunion du 29
mars 1984 à LUCELLE entre les représen-
tants des Cantons du Jura, Berne et So-
leure et ceux du Département du Haut-
Rhin, définissant les quotes-parts de parti-
cipation annuelle à l'entretien de la Route
Internationale,

VU l'**accord de KARLSRUHE** signé le
23 janvier 1996 entre la Suisse, l'Alle-
magne, le Luxembourg et la France relatif
à la coopération transfrontalière entre col-
lectivités territoriales ou organismes pu-
blics locaux de ces pays, notamment ses
articles 3,4,5 et 9 ;

VU la délibération de la Commission
Permanente du Conseil Général du Haut-
Rhin du 27 Août 2004 autorisant le Prési-
dent du Conseil Général à signer la pré-
sente convention,

VU le décret du Gouvernement de la Ré-
publique et Canton du Jura du
.....,

VU le décret du Conseil d'Etat du Can-
ton de Soleure du.....,

**„Internationale Strasse“ zwischen
Frankreich und der Schweiz
RD 432 – RD 21 bisIII –**

Investitions- und Betriebsarbeiten

**Grenzüberschreitende Kooperations-
vereinbarung**

VEREINBARUNG Nr

In Anbetracht

- des Abkommens zwischen der Schweiz
und Frankreich über die Ordnung des
Verkehrs auf der internationalen Strasse
von Gross Lützel nach Klösterli vom 29.
Januar 1937, der sogenannten „**zusätzli-
chen Vereinbarung**“,

- der Sitzung vom 29. März 1984, in
Lucelle zwischen den Vertretern der Kan-
tonen Jura, Bern und Solothurn und des
Départements du Haut-Rhin an derder
Kostenteiler für den jährlichen Unterhalt
der Internationalen Strasse bestimmt
wurde,

- des **Karlsruher Übereinkommens** über
die grenzüberschreitende Zusammenar-
beit zwischen den Gebietskörperschaften
und den örtlichen Stellen der verschie-
denen Ländern, das am 23. Januar 1996
zwischen der Schweiz, Deutschland, Lu-
xemburg und Frankreich unterzeichnet
wurde und besonders dessen Artikel 3, 4,
5 und 9,

- des Beschlusses der Kommission des
Conseil Général du Haut-Rhin vom 27
Août 2004 , der den Präsidenten des
Conseil Général zum Abschliessen der
vorliegenden Vereinbarung ermächtigt,

- des Beschlusses der Regierung der Ré-
publique et Canton du Jura vom
.....,

-

- des Beschlusses des Regierungsrats des
Kantons Solothurn vom,

VU le décret du Conseil d'Etat du Canton de Bâle-Campagne du

.....

Entre les soussignés :

- La République et Canton du JURA représenté par Monsieur Laurent SCHAFFTER, Ministre de l'Environnement et de l'Equipe-ment, ci-après désigné le "**Canton du JURA**",

- le Canton de SOLEURE représenté par Monsieur Walter STAUMANN, Conseiller d'Etat, ci-après désigné le "**Canton de SOLEURE**",

- le Canton de BALE-Campagne représenté par Madame Elsbeth SCHNEIDER-KENEL Conseillère d'Etat, ci-après désigné le "**Canton de BALE-Campagne**",

(les trois cantons ci-après désignés par les **Cantons**)

et

- le Département du Haut-Rhin représenté par M. Charles BUTTNER, Président du Conseil Général, dûment habilité par la délibération de la Commission Permanente susvisée, ci-après dénommé le "**Département**",

PREAMBULE

La Route Internationale, composée d'un tronçon de la RD 432 et de l'intégralité de la RD 21 bis III reliant LUCELLE à Kloesterlé, le long de la frontière entre la France et la Suisse, est située pour une bonne partie sur le territoire français mais est fréquentée majoritairement par des citoyens habitant la Suisse.

- des Beschlusses des Regierungsrates des Kantons Basel-Landschaft vom

Zwischen

- La République et Canton du JURA, weiter unten « **Kanton JURA** » genannt, vertreten durch Herrn Laurent SCHAFFTER, Regierungsrat,

- dem Kanton SOLOTHURN, weiter unten „**Kanton SOLOTHURN**“ genannt, vertreten durch Herrn Walter STRAUMANN, Regierungsrat,

- dem Kanton BASEL-LANDSCHAFT, weiter unten „**Kanton BASEL-Landschaft**“ genannt, vertreten durch Frau Elsbeth Schneider-Kenel, Regierungsrätin,

(die drei Kantone nachfolgend „**Kantone**“ genannt)

und

- dem Département du Haut-Rhin vertreten durch Herrn Charles BUTTNER, Präsident des Conseil Général, vom obengenannten Beschluss der Ständigen Kommission ordnungsgemäss ermächtigt, weiter unten „**Département**“ genannt,

PRÄAMBEL

Die Internationale Strasse, die Lucelle mit Kloesterlé verbindet, umfasst einem Abschnitt der RD 432 und die RD 21 bis III vollständig. Sie läuft entlang der Grenze zwischen Frankreich und der Schweiz und befindet sich zum grössten Teil auf französischem Hoheitsgebiet. Die Strasse wird mehrheitlich von Personen benützt, die in der Schweiz Wohnsitz haben.

Insgesamt liegt die Internationale Strasse 11.604 km im Hoheitsgebiet des **Dépar-**

En cumulé la Route Internationale se situe donc pour 1,654 km sur le territoire du **canton du JURA** et pour 11,604 km sur le territoire du **Département**.

S'agissant de Routes Départementales (RD) pour l'essentiel, le **Département** est maître d'ouvrage des travaux qui y sont régulièrement engagés.

Depuis 1929, date de mise au gabarit départemental de cette Route, les dépenses y afférentes sont partagées entre Français et Suisses en référence à la **convention additionnelle**.

L'article 6 de la **convention additionnelle** ne précisait cependant ni la collectivité chargée de l'entretien de la Route ni la clé de partage des frais correspondants.

Lors de la réunion du 29 Mars 1984 à LUCELLE en présence des représentants des trois **Cantons (Jura, Soleure, Berne)** et de ceux du **Département**, ce dernier était chargé du gros et petit entretien sur l'ensemble de la Route Internationale. La clé de répartition des dépenses entre les **parties** définie à cette date est resté en vigueur jusqu'à la date d'effet de la présente convention, à savoir le 1^{er} Janvier 2004. Les taux étaient de:

Canton du JURA	5/12
Canton de SOLEURE	2/12
Canton de BALE-Campagne	2/12
Département	3/12.

L'accord de Karlsruhe permet maintenant aux collectivités ou organismes publics locaux de conclure entre eux des conventions de coopération dans les domaines de compétences communs qu'ils détiennent en vertu du droit interne qui leur est applicable.

La convention additionnelle qui continue de s'appliquer va donc pouvoir être préci-

tement und 1.654 km im Hoheitsgebiet des **Kantons JURA**.

Da es sich überwiegend um Départements-Strassen (RD) handelt, ist das Département zuständig für ihren Ausbau und den Unterhalt.

Seit 1929 gelten für die Strasse die Départements-Normen und die Kosten wurden zwischen Frankreich und der Schweiz gemäss der **zusätzlichen Vereinbarung** aufgeteilt.

Artikel 6 der **zusätzlichen Vereinbarung** bestimmte aber weder die für den Unterhalt der Strasse zuständige Gebietskörperschaft, noch den Kostenverteilungsschlüssel.

An der Sitzung vom 29. März 1984 in Lucelle, an der Vertreter der **Kantone (Jura, Solothurn und Bern)** und des **Départements** teilnahmen, wurde das **Département** mit dem Unterhalt der Internationalen Strasse beauftragt. Bis zum Inkrafttreten der vorliegenden Vereinbarung am 1. Januar 2004 galt der damals festgelegte Kostenverteilungsschlüssel zwischen den **Parteien** wie folgt:

Kanton JURA	5/12
Kanton SOLOTHURN	2/12
Kanton BASEL-Landschaft	2/12
Département	3/12.

Das **Karlsruher Übereinkommen** erlaubt es jetzt den Gebietskörperschaften und örtlichen öffentlichen Stellen, Kooperationsvereinbarungen in den Zuständigkeitsbereichen, die sie aufgrund des jeweils anwendbaren innerstaatlichen Rechts gemeinsam haben, zu schliessen.

Die weiterhin geltende **zusätzliche Vereinbarung** kann durch die vorliegende Vereinbarung präzisiert werden.

sée maintenant par la présente convention.

Article 1^{er} – OBJET DE LA CONVENTION

Les **Cantons** et le **Département** décident d'acter sous forme d'une convention locale de coopération transfrontalière les règles du partenariat qui les lie depuis 1937 pour le petit et gros entretien de la Route Internationale entre LUCELLE et Kloesterlé

Article 2 – DEFINITION DE LA ROUTE INTERNATIONALE

La Route Internationale comprend:

- la RD 432 côté **Département** du carrefour de la route de Charmoille à la Borne frontière du PR 49+257 au PR 49+570
- le prolongement de cette RD dans le **Canton du JURA** jusqu'au poste frontière situé en face de l'Etang de Lucelle du PR 49+570 au PR 50+276
- le prolongement de la RD 21bisIII dans le **Canton du JURA** entre le poste frontière cité ci-dessus et la borne frontière de Lucelle du PR 0+000 au PR 0+423
- la RD 21bisIII de Lucelle au lieu dit Kloesterlé du PR 0+423 au PR 12+240.
- Cette RD fait une incursion sur le territoire du **canton du JURA** entre les PR 4+695 et 5+220.

Le plan de situation de la Route est joint en annexe n°1

Article 3 – MANDATS

3.a) Mandat entre le **Canton du JURA** et le **Département**

Artikel 1 – GEGENSTAND DER VEREINBARUNG

Die **Kantone** und das **Département** beschliessen, in Form einer grenzüberschreitenden Kooperationsvereinbarung, die Regelungen Ihrer seit 1937 bestehenden Partnerschaft für den Unterhalt der Strasse zwischen LUCELLE und Kloesterlé.

Artikel 2 – DEFINITION DER INTERNATIONALEN STRASSE

Die Internationale Strasse umfasst:

- die RD 432 auf dem Gebiet des **Départements** von der Kreuzung der Strasse von Charmoille bis zum Grenzstein vom Strassenpunkt (PR) 49+257 bis PR 49+570
- die Verlängerung dieser RD im **Kanton JURA** bis zum Grenzposten gegenüber dem Teich von Lucelle vom PR 49+570 bis PR 50+276
- die Verlängerung der RD 21bisIII im **Kanton JURA** zwischen den obengenannten Grenzposten und dem Grenzstein von Lucelle vom PR 0+000 bis PR 0+423
- die RD 21bisIII von Lucelle bis zum Flurname Kloesterlé vom PR 0+423 bis PR 12+240
- Diese RD verläuft zwischen den PR 4+695 und 5+220 auf dem Hoheitsgebiet des **Kantons JURA**.

Die Lage der beiden hiervor sowie in der Präambel umschriebenen Strassen ist in Anhang Nr. 1 ersichtlich.

Artikel 3 – MANDATE

3.a) Mandat zwischen dem **Kanton JURA** und dem **Département**

Der **Kanton JURA** überträgt dem **Département** die Bauherrschaft für alle Arbei-

Le **Canton du JURA** donne mandat de maîtrise d'ouvrage au **Département** pour tous travaux à réaliser sur les tronçons de route (1,654 km) situés sur son territoire.

Le Responsable de la section administrative du Service des Ponts et Chaussées du **Canton du JURA** est désigné comme l'interlocuteur privilégié du **Département**.

3.b) Mandats entre les Cantons

Les **cantons de SOLEURE** et de **BALE-Campagne** donnent mandat au **Canton du JURA** pour les représenter auprès du **Département** pour toutes démarches ou relations courantes, charge à ce dernier d'en informer ses mandants dans les meilleurs délais.

Le **Département**, maître d'ouvrage ou maître d'ouvrage par mandat, réalisera, après concertation préalable avec ses partenaires tel qu'indiqué à l'article 7, l'ensemble des prestations jugées nécessaires, imputables soit en travaux d'investissement, soit en entretien courant (section de fonctionnement).

Article 4 - RESPONSABILITES JURIDIQUES

Le **Département** est pénalement et civilement responsable des dommages pouvant lui être imputés sur la partie française de la Route Internationale, en sa qualité de propriétaire et gestionnaire.

Le **Canton du JURA** est pénalement et civilement responsable des dommages pouvant lui être imputés sur les tronçons de la Route Internationale situés sur son territoire. Cependant, au titre du mandat donné au **Département** pour la réalisation des travaux et l'entretien de la partie suisse, en application de l'article 3, le **Canton du**

ten am Strassenabschnitt der Internationalen Strasse (1,654 km), auf seinem Kantonsgebiet .

Der Verantwortliche der "section administrative du Service des Ponts et Chaussées" des **Kantons JURA** ist der Ansprechpartner des **Départements**.

3.b) Mandate zwischen den Kantonen

Der **Kanton JURA** vertritt die Kantone **SOLOTHURN** und **BASEL-Landschaft** in allen Angelegenheiten betreffend die Internationale Strasse beim **Département** und stellt diesbezüglich die unmittelbare Information der vertretenen Kantone sicher.

Das **Département** (.....) wird, nach vorgängiger Absprache mit den Kantonen, gemäss Artikel 7 der vorliegenden Vereinbarung, sämtliche Ausbau- und Unterhaltsarbeiten durchführen.

Artikel 4 - RECHTLICHE VERANTWORTUNG

Das **Département** trägt die straf- und zivilrechtliche Verantwortung für Schäden, die ihm in seiner Funktion als Eigentümerin und Bewirtschafterin der Internationalen Strasse auf französischem Territorium zuzuschreiben sind.

Der **Kanton Jura** trägt die straf- und zivilrechtliche Verantwortung für Schäden, die ihm als Eigentümer der Internationalen Strasse auf seinem Hoheitsgebiet zuzuschreiben sind. Sofern jedoch ein Schaden, den Dritte erleiden, auf mangelhaften Unterhalt durch das **Département** oder auf die Ausführung der, dem **Département** gemäss Artikel 3 übertragenen Arbeiten zurückzuführen ist, kann der **Kanton Jura** Regress auf das **Département**

JURA pourra se retourner vers le **Département** pour le remboursement des indemnités versées en contrepartie de dommages causés aux tiers par l'exécution des travaux ou le mauvais entretien de la partie suisse de la route.

Le **Département** est assuré en responsabilité civile auprès d'un assureur notoirement solvable pour les responsabilités que lui confère la convention.

En dehors des cas prévus ci dessus, les **parties** conviennent d'une renonciation à recours réciproque.

Article 5 – POUVOIRS DE POLICE

Hormis l'exploitation de la Route, objet de la convention, le **Département** et le **Canton du JURA** conserveront, chacun sur son territoire, la faculté:

- de délivrer les autorisations de voirie qui pourraient lui être demandées,
- de réglementer la circulation par voie d'arrêtés permanents ou temporaires.

Le **Département** et le **Canton du JURA**, s'engagent à se communiquer pour information, voire à se concerter s'il y a lieu, au niveau des autorisations et arrêtés indiqués ci-dessus.

Article 6 – OBLIGATIONS DU DEPARTEMENT

Le **Département** s'engage à proposer par écrit au mois de mai de l'année n – 1 au **Canton du JURA** le programme détaillé et chiffré des travaux de l'année n. Il transmettra également le programme prévisionnel avec des chiffres estimés des années n + 1 et n + 2.

prendre.

Das **Département** versichert sich gegen Schäden, für die es auf Grund dieser Vereinbarung belangt werden könnte.

Abgesehen von den oben aufgeführten Fällen verzichten die **Parteien** auf gegenseitige Regressforderungen

Artikel 5 – BEFUGNISSE

Abgesehen von der in dieser Vereinbarung geregelten Bewirtschaftung der Strasse, bleiben das **Département** und der **Kanton Jura** in ihrem Hoheitsgebiet zuständig für:

- sämtliche Bewilligungen die Strasse betreffend nach ihrem jeweils geltenden Recht,
- für sämtlichen verkehrspolizeilichen Anordnungen.

Das **Département** und der **Kanton JURA** informieren sich gegenseitig über oben genannten Bewilligungen oder verkehrspolizeilichen Anordnungen und koordinieren diese bei Bedarf.

Artikel 6 – VERPFLICHTUNGEN DES DEPARTEMENTS

Das **Département** unterbreitet dem **Kanton JURA** im Mai des Jahres n - 1 schriftlich das detaillierte Arbeitsprogramm und den Kostenvoranschlag des Jahres n. Die voraussichtlichen Arbeitsprogramme und die Kostenschätzungen der Jahre n+1 und n+2 werden ebenfalls zu diesem Zeitpunkt mitgeteilt.

Das **Département** unterbreitet dem Kan-

Le **Département** s'engage à adresser au **Canton du JURA** au mois de Février de l'année n + 1 le bilan des dépenses (investissement et fonctionnement) de l'année n.

Article 7 – RENCONTRE ANNUELLE

Pour la durée de la convention, les **parties** se rencontreront tous les ans au mois de juin à la mairie de LUCELLE (ou en un autre lieu à définir en commun) afin de débattre des programmes de travaux des années, en cours, n+1, n+2 et n+3..

A l'issue de la réunion, les **Cantons** auront à confirmer par écrit leur accord pour les années à venir avant le 30 septembre. Passé ce délai celui-ci sera réputé acquis.

Le **Département** aura l'initiative d'établir l'invitation à la réunion annuelle.

Article 8 – EXECUTION DES TRAVAUX

8.a) Travaux d'investissement

Le **Département** réalisera ces travaux conformément au programme de travail qui aura été approuvé.

Le **Département** associera le **Canton du JURA** aux principales étapes du déroulement de la procédure de conception et de réalisation des opérations, en particulier la Commission d'Appel d'Offres et la réception des travaux.

Le **Canton du JURA** se chargera d'infor-

ton **JURA** la Abrechnung (Investitions- und Unterhaltskosten) des Jahres n, im Februar des Jahres n+1.

Artikel 7 – JÄHRLICHES TREFFEN

Während der Geltungsdauer der Vereinbarung, treffen sich die **Parteien** jedes Jahr im Juni im Rathaus von LUCELLE (oder an einem gemeinsam zu bestimmenden anderen Ort), um das Arbeitsprogramm des laufenden Jahres und für die Jahre n+1, n+2 und n+3 zu besprechen.

Im Anschluss an die Sitzung, teilen die **Kantone** schriftlich bis am darauffolgenden 30. September ihre Zustimmung zum Arbeitsprogramm für die kommenden Jahre mit. Ohne schriftliche Mitteilung bis zum erwähnten Termin, gilt die Zustimmung als erteilt.

Das **Département** ist für die jährliche Sitzungseinladung zuständig.

Artikel 8 – AUSFÜHRUNG DER ARBEITEN

8.a) Investitionsarbeiten (von der Mehrwertsteuer befreite Arbeiten)

Das **Département** führt die Arbeiten gemäss dem genehmigten Arbeitsprogramm durch.

Das **Département** wird den **Kanton JU-RA** zu den Hauptphasen des Planungsverfahrens und der Durchführung der baulichen Massnahmen beiziehen. Insbesondere im Rahmen des Beschaffungsverfahrens zur Offertöffnung und zum Entscheid über die Vergabe sowie zur Abnahme der Arbeiten.

Der **Kanton JURA** wird die beiden anderen **Kantone** darüber informieren.

Unabhängig von diesen zwei Schlüsselphasen haben die **Kantone** die Möglichkeit, die Baustellen zu besichtigen oder

mer les deux autres **Cantons**

Indépendamment de ces deux étapes clef, les **Cantons** auront la faculté de visiter les chantiers ou d'obtenir tous renseignements utiles auprès du **Département**

8.b) Travaux d'entretien (fonctionnement)

S'agissant de travaux de moindre importance, le **Département** les fera réaliser sans autre formalité, dans le respect du programme établi.

Article 9 – QUOTE-PARTS DE PARTICIPATION DES PARTIES

Les **parties** décident d'appliquer, à compter de l'exercice 2004, les taux de répartition des dépenses tel qu'indiqué ci après :

- Département	35 %
- Canton du JURA	30 %
- Canton de SOLEURE	10 %
- Canton de BALE-Campagne ...	25 %
	100 %

Ces taux sont issus des résultats des comptages de trafic réalisés contradictoirement les 16 et 18 Septembre 2003

Taux à appliquer sur :

- le total **Toutes Taxes Comprises, en** Euros, des dépenses de fonctionnement (à noter que les prestations réalisées par le Parc 68 de la DDE ne sont pas assujetties à la TVA).

- le total Hors Taxe, en Euros, des dépenses d'investissement,

Les **parties** conviennent que les taux indiqués ci-dessus pourront être revus en fonction des comptages de trafic qui pour-

alle erforderlichen Informationen beim **Département** zu erhalten.

8.b) Unterhaltsarbeiten (laufender Unterhalt)

Die laufenden Unterhaltsarbeiten werden durch das **Département** gemäss dem genehmigten Arbeitsprogramm durchgeführt.

Artikel 9 – KOSTENTRAGUNG DER PARTEIEN

Ab dem Haushaltsjahr 2004 beschliessen die **Parteien**, das folgende Verhältnis für die Kostentragung anzuwenden.

- Département	35 %
- Kanton JURA	30 %
- Kanton SOLOTHURN	10 %
- Kanton BASEL-Landschaft	25 %
	100 %

Der Kostenteiler basiert auf den am 16. und 18. September 2003 durchgeführten Verkehrszählungen.

Der Kostenteiler ist auf folgende Kosten anzuwenden:

- die Gesamtkosten inkl. Mehrwertsteuer in Euros die Unterhaltsarbeiten (Anmerkung: die vom Parc 68 der DDE realisierte Leistungen sind nicht mehrwertsteuerpflichtig).

- der Gesamtkosten ohne Mehrwertsteuer in Euros für die Investitionsarbeiten.

Die **Parteien** können den oben angegebenen Kostenteiler auf Grund von Verkehrszählungen, anpassen. Die Verkehrszählungen werden **an von den Parteien bestimmten Stellen durchgeführt** und an den jährlichen Treffen beschlossen und definiert. Änderungen des Kostenteilers müssen in einem Nachtrag zur Vereinbarung

ront être effectués **en des lieux déterminés entre les parties**. Les comptages seront décidés et définis à l'occasion des rendements annuels. Les modifications devront faire l'objet d'un avenant à la convention.

Article 10 – VERSEMENT DES PARTICIPATIONS

Le **Département** adressera à chaque **Canton**, en février, un état détaillé de la participation financière accompagnée des justificatifs des travaux réalisés.

Les **Cantons** verseront leur participation financière au **Département** dans les 60 jours de la réception de "l'avis des sommes à payer" que leur aura adressé la Paierie Départementale du Haut-Rhin.

Les versements seront à effectuer en faveur du **Département** au **chapitre 13, nature 1328, fonction 62** en investissement, et **chapitre 74, nature 74788** en fonctionnement.

Article 11 – DUREE DE VALIDITE

La convention est conclue pour la durée de la Route, à effet rétroactif du 1er janvier 2004.

Article 12 – RESILIATION

La convention pourra être résiliée à la demande d'une des **parties** pour manquement d'une des autres **parties** à ses obligations. La demande de résiliation sera effectuée par la **partie** lésée à la partie défaillante, par lettre recommandée avec accusé de réception. Si la **partie** mise en cause n'a pas rempli ses obligations dans les trente jours suivant la réception de la lettre, la résiliation pourra être prononcée

festgehalten werden.

Artikel 10 – AUSZAHLUNG DER BETEILIGUNGEN

Das **Département** stellt den **Kantonen** im Februar die im Vorjahr ausgeführten Arbeiten in Rechnung. Mit der Rechnung wird den Kantonen eine detaillierte Abrechnung über die ausgeführten Arbeiten zugestellt.

Die **Kantone** bezahlen dem **Département** ihren Anteil an den abgerechneten Kosten mit einer Fälligkeit von 60 Tagen ab Eingang der Rechnung, die ihnen von der „Paierie Départementale du Haut-Rhin“ zugestellt wird.

Die Auszahlungen werden zugunsten des **Départements (chapitre 13, nature 1328, fonction 62 – Investition und chapitre 74, nature 74788 – Betrieb)** geleistet.

Artikel 11 - GÜLTIGKEITSDAUER

Die Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit, solange die Strasse besteht, abgeschlossen und tritt rückwirkend auf den 1. Januar 2004 in Kraft.

Artikel 12 - KÜNDIGUNG

Die Vereinbarung kann auf Begehren einer der **Parteien** gekündigt werden, wenn eine der anderen **Parteien** ihren Verpflichtungen nicht nachkommt. Die beeinträchtigte **Partei** setzt in diesem Fall die säumige **Partei** durch eingeschriebenen Brief mit Rückantwortschein in Verzug und macht die Kündigung der Vereinbarung nach Ablauf einer Nachfrist von 30 Tagen geltend. Kommt die in Verzug gesetzte **Partei** ihren Verpflichtungen in der Nachfrist nicht nach, kann die fristlose Kündigung ausgesprochen werden.

Abgesehen davon kann jede **Partei** aus wichtigen Gründen die Kündigung der

Hormis ce cas, chaque **partie** aura la faculté, de demander la résiliation, pour un motif avéré, tous les 5 ans avec un préavis de six mois. La première date de résiliation possible est fixée au 31 Décembre 2010.

Compte tenu de l'objet même de la convention, une nouvelle concertation devra avoir lieu entre les **parties** et déboucher sur une nouvelle convention de partenariat.

Article 13 – LITIGES

En application de l'article 4, paragraphe 6, de **l'accord de Karlsruhe**, les **parties** conviennent que le droit régissant la présente convention sera celui applicable au **Département**, dont la juridiction compétente est le Tribunal Administratif de Strasbourg

Fait en quatre exemplaires,
à LUCELLE, le 16 septembre 2004

Le Canton du JURA

le Ministre

Le Département

le Président

Vereinbarung alle 5 Jahre mit einer Frist von 6 Monaten beantragen. Der erste mögliche Kündigungstermin ist der 31. Dezember 2010

Die **Parteien** verpflichten sich, sich über die weitere Zusammenarbeit bezüglich der Internationalen Strasse zu verständigen, mit dem Ziel eine neue Vereinbarung abschliessen zu können.

Artikel 13 - STREITIGKEITEN

Auf Grund von Artikels 4, Absatz 6 des **Karlsruher Übereinkommens** vereinbaren die **Parteien** bei Streitigkeiten über Verpflichtungen aus diesem Vertrag als Gerichtsstand Strassburg und als zuständiges Gericht das " Tribunal Administratif de Strasbourg "

Ausgefertigt in vier Exemplaren, in
LUCELLE, am 16. September 2004

Der Kanton SOLOTHURN

Regierungsrat

Der Kanton BASEL-LANDSCHAFT

Regierungsrätin